

Е. В. Зубрицкая

**МЕТАФОРИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СОВЕСТЬ»  
В ПОЛЬСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Производится анализ фразеологических средств репрезентации метафорического видения совести в картине мира, представленной в польском языке. Выделяются метафорические модели воплощения концепта совесть.

This article analyses the phraseological devices related to the metaphorical vision of conscience in the world image represented in the Polish language. The author distinguishes the metaphorical models that embody the concept of conscience.

**Ключевые слова:** концепт, метафора, совесть.

**Key words:** concept, metaphor, conscience.

В каждой культуре модель мира состоит из целого ряда универсальных концептов, но у каждого народа эти концепты имеют отличительные черты, которые и создают основу национального мировидения. Объектом нашего внимания в данной статье выступают семантические варианты метафорической реализации концепта *совесть* (*sumienie*) в польской языковой картине мира, который, в соответствии с классификацией В. А. Масловой [2], следовало бы отнести к числу нравственных концептов, однако в силу сложности природы человеческой совести и разнообразия ее интерпретаций в процессе анализа необходимо учитывать как культурно-нравственные, так и, например, социальные и эмоциональные корни данной сущности. Метафорическое воплощение концепта *совесть* (*sumienie*) в объеме данной статьи рассматривается на материале фразеологического фонда современного польского языка.

Как известно, совесть можно рассматривать с различных точек зрения: психологической, религиозной, этической, философской и т.д. Многие исследователи сосредоточивают свое внимание на религиозном аспекте данной сущности (см., напр., [4; 5]). Так, например, Ф. Гренюк рассматривает историю формирования понимания совести сквозь призму теологических теорий и выделяет при этом такие метафоры, как «глас Божий», «Божье око», «судья, свидетель и обвинитель», «червь» [3, с. 76].

Анализ дефиниций слова *sumienie*, приводимых толковыми словарями современного польского языка, позволяет сделать вывод о том, что все они определяют совесть прежде всего как психическое свойство — «właściwość psychiczna» (SJP, NSE, USP). Кроме того, дефиниции содержат указание на то, что совесть представляет собой «способность оценивать свое собственное поведение», при этом отмечается, что в качестве критерия оценки выступает «соответствие или несоответствие поведения принятым этическим нормам». Таким образом, ядро концепта *sumienie* можно рассматривать как психическую сущность, состоящую в способности оценивать свое собственное поведение как соответствующее или не соответствующее принятым этическим нормам.

Поскольку совесть являет собой внутреннюю психическую сущность, представляется вполне очевидным, что в качестве основных средств ее лексической репрезентации выступают различные метафорические модели. Проведя на основе словарных данных анализ лексической сочетаемости слова *sumienie* в польском языке, мы пришли к выводу, что основными средствами языковой категоризации совести являются онтологические метафоры. Пользуясь методикой и терминологией, предложенной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [1], мы выделили следующие метафорические модели воплощения концепта: совесть — «вместилище, сосуд», «материальная субстанция», «свод правил», «живой организм», «участник и предмет торга», «участник конфликтных действий».

**1. Sumienie — это вместилище или сосуд.**

Метафорическое представление о совести как емкости вытекает из пространственной семантики глагольной приставки и предлога *w*, выступающих во фразеологизме *zajrzeć w głęb sumienia* (заглянуть в глубину совести) (SFSk). Словосочетание *zajrzeć w głęb* характеризует совесть как некое вместилище или сосуд, имеющий глубину.

## 2. Sumienie – это материальная субстанция.

Эта модель реализуется как в сочетаниях с прилагательными, так и с глаголами, семантика которых выявляет определенные физические качества совести как материальной субстанции:

- *giętkie sumienie* (гибкая совесть) (SFSk);
- *elastyczne sumienie* (эластичная совесть) (SFSk).

Данные эпитеты подчеркивают отсутствие у совести определенной стабильной формы, тем самым демонстрируя ее пластичность, способность поддаваться давлению.

Одним из признаков поверхности, которая имеется у любой материальной субстанции, является степень ее чистоты и гладкости, что служит основой метафорического переноса значений прилагательных в следующих примерах:

- *czyste / nieczyste sumienie* (чистая / нечистая совесть) (SFSk, SFWP, PSF, SWJP и др.);
- *skalane sumienie* (запятнанная, опороченная совесть) (SFSk);
- *zababrane sumienie* (запятнанная совесть) (SFSk);
- *śliskie sumienie* (скользящая совесть) (SFSk).

Устойчивое сочетание *zaszargać sumienie* (загрязнить, запятнать совесть) (SFSk) также относится к данной группе, так как глагол *zaszargać* характеризует совесть как материальную субстанцию, подверженную загрязнению.

Отдельную группу составляют в данной метафорической модели словосочетания:

- *brać na sumienie* (брать на совесть) (SFSk, SWJP, WSF, PSF и др.);
- *leżeć na sumieniu* (лежать на совести) (SFSk);
- *ściągać na sumienie* (собирать, копить на совести) (SFSk);
- *mieć na sumieniu* (иметь на совести) (SFSk, SFWP, PSF, USJP и др.);
- *ciążyć na sumieniu* (отягощать совесть) (SFSk).

Сочетания существительного *sumienie* с приведенными выше глаголами, на наш взгляд, также имплицитно факт рассмотрения совести как некоей материальной субстанции.

Таким образом, совесть представлена в польской языковой картине мира как физическая субстанция, обладающая плоскостными характеристиками, на которой могут находиться другие объекты, в роли которых метафорически выступают грехи, проступки или другие действия, не соответствующие этическим нормам.

## 3. Sumienie – это свод правил, кодекс.

В ряде фразеологизмов совесть объективируется как некий текст, являющийся обычно сводом правил, кодексом, на что указывает семантика глаголов и их фразеологическая валентность.

К этой группе метафор относятся следующие единицы:

• *kierować się sumieniem* (руководствоваться совестью) (SFSk, SJP), – ср.: *kierować się ustawą* (руководствоваться законом / договором);

• *postępować według sumienia* (поступать по совести) (SFSk) – ср.: *kodeks postępowania* – присутствие в терминологическом названии кодекса отглагольного существительного *postępowanie* (следование процедуре) подчеркивает описываемую семантическую доминанту, послужившую основанием метафорического переноса;

• *sądzić według sumienia* (рассуждать по совести) (SFSk, SJP), где совесть также выступает как свод правил, моральных норм и законов, в соответствии с которым вершится суд, поскольку *sądzić* – «рассматривать чье-то дело, чье-то преступление, обычно в суде, в соответствии с установленной процедурой, для вынесения приговора, определения вины и назначения наказания» (SWJP).

## 4. Sumienie – это живое существо.

Данная метафорическая модель, отмеченная высокой степенью продуктивности, вербализирует совесть как живое существо, субъект, обладающий, как видно из нижеприведенных фразеологизмов, физиологическими свойствами, непростым характером.

Эпитеты в словосочетаниях *wrażliwe sumienie* (чувствительная совесть) (SFSk, SJP), *czułe sumienie* (чуткая совесть) (SFSk), *spokojne sumienie* (спокойная совесть) (SFSk, USJP), *drażliwe sumienie* (деликатная / чувствительная совесть) (SFSk) характеризуют совесть таким образом, словно речь идет о человеке, о свойственных ему качествах: спокойный, чувствительный, чуткий, деликатный.

Совесть, подобно живому существу, реагирует на внешнее воздействие (*sumienie odzywa się* – совесть отзывается) (SFSk). По отношению к ней можно вести себя по-разному: ее можно разбудить, усыпить, успокоить и даже убить, следовательно, совесть, как любое живое существо, не

обладает бессмертием, в отличие от души: *obudzić sumienie* (разбудить совесть) (SFSk, SJP), *uśpić sumienie* (усыпить совесть) (SFSk, SJP), *zabić sumienie* (убить совесть) (SFSk, SJP).

Как следует из метафорического видения совести в польской картине мира, ее характерной чертой как живого существа является наличие голоса: *głos sumienia* (голос совести) (SFSk), который, в свою очередь, обладает рядом признаков. Голос совести может быть *sprawiedliwy* (справедливый), *surowy* (строгий), *nieubłagany* (неумолимый). Основная функция, закрепленная за голосом, – это говорение, поэтому голос совести *mówi* (говорит), обеспечивая коммуникацию с ее обладателем, и только с ним. По отношению к голосу совести последний может совершать некоторые действия: *iść za głosem sumienia* (идти за голосом совести) (SFSk), *zagłuszyć* (заглушить) (SFSk), *stłumić* (подавить) (USJP), *uciszyć* (успокоить) (SFSk).

Это живое существо, однако, далеко не пассивно и способно, как показывает наш материал, определять поведение своего обладателя. В рамках данной онтологической метафоры совесть по отношению к человеку выполняет следующие функции:

- побуждает человека к действию: *sumienie każe* (совесть велит) (SFSk), *dyktuje* (диктует), *nakazuje* (приказывает) (SFSk);
- предостерегает: *ostrzega* (SFSk);
- запрещает и позволяет: *zabrania, pozwala* (SFSk).

Характерно, что модальная семантика данных глаголов, в которой переплетены долженствование, необходимость и волеизъявление, также отражает ядерную сущность интересующего нас концепта: совесть напоминает своему обладателю о необходимости оценивать поступки, руководствуясь высшей моральной нормой, и предупреждает о неизбежности высшего суда – суда совести. Нарушение этой нормы приводит к тому, что она мучит, беспокоит: *męczy, dręczy, trapi* (SFSk, PSF, SWJP); упрекает: *wyrzuca* (SFSk, ISJP); причиняет боль: *gryzie* (грызет) (SFSk, USJP, SWJP).

Однако человек не только выступает как объект «диктата» совести, но и сам вступает в активные взаимоотношения с ней: *przetówić do sumienia* (обратиться к совести) (WSF), *obciążyć sumienie* (отяготить совесть) (SFSk), *być w zgodzie z sumieniem* (быть в согласии с совестью) (SFSk).

### **5. Sumienie – участник конфликтных действий.**

Приведем примеры данной метафорической модели:

- *toczyć walkę z sumieniem* (вести войну с совестью) (SFSk);
- *być w rozterce z sumieniem* (быть в разладе с совестью) (SFSk);
- *pójść na kompromis z sumieniem* (идти с совестью на компромисс) (SFSk);
- *obrachować się z sumieniem* (свести счеты с совестью) (SFSk);
- *gwałcić sumienie* (совершать насилие над совестью) (SFSk);
- *zabić sumienie* (убить совесть) (SFSk, PSF).

Семантика данных глаголов отражает различные состояния конфликтных действий: начиная от *być w rozterce z sumieniem* и заканчивая *toczyć walkę z sumieniem*, т.е. простое несогласие может перерасти в сопротивление, а затем в целую войну. Исход конфликтных действий также имеет различный характер: можно вести борьбу до полного уничтожения врага (*zabić sumienie*) либо урегулировать ситуацию мирным способом, пойдя на компромисс (*pójść na kompromis z sumieniem*). Столь значительное количество примеров в данной группе заставляет сделать вывод о том, что отношения совести с человеком достаточно часто носят конфликтный характер.

Метафорическим отражением попытки компромисса, найденного путем переговоров с совестью, является следующая модель.

### **6. Sumienie – это участник и предмет торга.**

- *targować się z sumieniem* (торговаться с совестью) (SFSk);
- *zaprzedać sumienie* (продать совесть) (USJP).

В метафорической модели, реализованной в семантике вышеприведенных примеров, совесть представлена как активная сторона торговой сделки (*targować się z sumieniem*) и как предмет купли-продажи (*zaprzedać sumienie*), при этом обладатель совести, предпринимая попытки договориться с ней или избавиться от нее с выгодой для себя, в любом случае достоин осуждения с морально-этической точки зрения.

Таким образом, проведенный анализ фразеологических средств репрезентации метафорического видения совести в картине мира, представленной в польском языке, позволяет сделать вывод о концептуальной самостоятельности данной сущности в ряду наиболее значимых нравственных концептов, а также о богатом репертуаре лексических средств его воплощения.

### Список литературы

1. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990.
2. *Маслова В.А.* Введение в когнитивную лингвистику. М., 2004.
3. *Greniuk F.* Dieje kształtowania się koncepcji sumienia // Człowiek. Sumienie. Wartości. Materiały z sympozjum KUL. Lublin, 1997.
4. *Grzegorzycykowa R.* Obraz "sumienia" w języku polskim na tle porównawczym // Prace Filologiczne. 1998. T. 43.
5. *Petrà B.* Sumienie w prawosławnej teologii moralnej // Człowiek. Sumienie. Wartości. Materiały z sympozjum KUL. Lublin, 1997.

### Словари

- ISJP – *Bańko M.* Inny słownik języka polskiego. Warszawa, 2000.  
NSJP – *Nowy słownik języka polskiego / pod red. E. Sobol.* Warszawa, 2002.  
PSF – *Głowińska K.* Popularny słownik frazeologiczny. Warszawa, 2000.  
SFSk – *Skorupka St.* Słownik frazeologiczny języka polskiego. Warszawa, 1999.  
SFWP – *Bąba St., Liberek J.* Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny. Warszawa, 2003.  
SJP – *Słownik języka polskiego / pod red. M. Szymczaka.* Warszawa, 1994.  
SWJP – *Słownik współczesnego języka polskiego / pod red. B. Dunaja.* Warszawa, 1996.  
USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego / pod red. St. Dubisza.* Warszawa, 2003.  
WSF – *Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A.* Wielki słownik frazeologiczny z przysłowiami. Warszawa, 2005.

### Об авторе

Е. В. Зубрицкая – ст. преп., РГУ им. И. Канта, slavphil@newmail.ru

### Author

Ye. V. Zubritskaya, Lecturer, IKSUR, slavphil@newmail.ru